

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:32

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wszystko też, na co spadnie którekolwiek z nich martwe, będzie nieczyste. Każdy przedmiot drewniany lub szatę, lub skórę, lub worek, każdy przedmiot, którym wykonuje się jakąś pracę, trzeba będzie włożyć do wody i pozostanie (on) nieczysty do wieczora, a potem będzie czysty.                |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wszystko też, na co spadnie martwe zwierzę, którekolwiek z wymienionych, będzie nieczyste. Każdy przedmiot drewniany, szata, skóra lub worek, każdy przedmiot, którym wykonuje się jakąś pracę, trzeba będzie włożyć wtedy do wody i będzie on nieczysty aż do wieczora — potem będzie już czysty. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A każda rzecz, na którą upadnie coś zdechłego z nich, będzie nieczysta, zarówno drewniane naczynie, jak i szata, a także skóra, worek lub jakikolwiek inny przedmiot, którym wykonuje się pracę; należy <i>je</i> włożyć do wody i będzie nieczyste aż do wieczora. Potem będzie czyste.           |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A każda rzecz, na którą by co zdechłego z tych rzeczy upadło, nieczysta będzie, tak drzewiane naczynie, jako szata, tak skóra, jako wór; owa każde naczynie, w którym co sprawują, do wody włożone będzie, i nieczyste zostanie aż do wieczora, potem czyste będzie.                               |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | i na cokolwiek upadnie co z ścierwu ich, splugawione będzie, tak naczynie drzewiane i szata, jako i skóry, i włosienice, i w czymkolwiek robią: będą w wodzie omoczone i będą zmazane aż do wieczora, a tak potym będą oczyszczone.                                                                |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Jeżeli któreś z tych zwierząt nieżywe upadnie na coś, to ta rzecz będzie nieczysta, niezależnie od tego, czy to będzie naczynie drewniane, czy ubranie, czy skóra, czy worek, czy jakiekolwiek narzędzie pracy. Obmyją je wodą i pozostanie nieczyste aż do wieczora, potem będzie czyste.         |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Wszystko, na co spadnie którekolwiek z nich, gdy są nieżywe, będzie nieczyste. Każdy przedmiot drewniany lub szata, lub skóra, lub worek, każdy przedmiot, którym wykonuje się jakąś pracę, należy włożyć do wody i będzie nieczysty do wieczora, a potem będzie czysty.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Nieczystym stanie się także wszystko, na co upadłoby coś z tego, co już martwe, każde naczynie drewniane albo ubranie, skóra albo worek, czy jakiekolwiek narzędzie pracy. Należy to zanurzyć w wodzie, pozostanie ono nieczyste aż do wieczora, potem zaś będzie czyste.                          |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Gdyby któreś z nich, już martwe, upadło na jakąkolwiek rzecz, na przykład na drewniane naczynie, ubranie, skórę, worek lub inne naczynie, jakim się na co dzień                                                                                                                                    |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | posługujecie, to ta rzecz będzie nieczysta. Należy zanurzyć ją w wodzie i będzie nieczysta aż do wieczora. Potem będzie czysta.                                                                                                                                                                                                              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nieczyste stanie się wszystko, na co upadnie którekolwiek z tych martwych [zwierząt]: każde drewniane naczynie albo ubranie, skóra, worek czy też wszelkie narzędzie pracy należy zanurzyć w wodzie, a nieczyste będzie aż do wieczora. Potem będzie czyste.                                                                                 |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | I wszystko, na co spadnie jakiegokolwiek martwe [stworzenie], stanie się rytualnie skażone - czy jest to naczynie drewniane, czy ubranie, czy [rzecz ze] skóry, czy worek, wszelka rzecz, która jest używana przy pracy. Ma być zanurzona w mykwie, ale pozostanie rytualnie skażona do wieczora. I stanie się czysta [po zachodzie słońca]. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний, на кого лиш впаде на нього з їхніх мервечин, нечистим буде, від всякого деревляного посуду, чи одежі, чи шкіри, чи мішка. Кожна посудина, в якій робиться діло, в воді замочиться і нечистим буде до вечора і буде чистим.                                                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Także wszystko, co upadnie na któreś martwe z nich będzie nieczyste; każde drewniane naczynie, albo szata, albo skóra, albo wór; każde naczynie, którym się spełnia robotę będzie włożone do wody i zostanie nieczyste do wieczora, a potem będzie czyste.                                                                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ” ’A wszystko, na co by upadło któreś z nich, gdy jest martwe, będzie nieczyste – czy to jakieś drewniane naczynie, czy szata, czy skóra, czy wór. Każde naczynie, którego się do czegoś używa, zostanie włożone do wody i będzie nieczyste aż do wieczora, a potem będzie czyste.                                                           |